

<https://thanhuytphcm.vn/tin-tuc/tai-lieu-tuyen-truyen-ve-binh-dang-gioi-1491843007>

Sách Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng: Tài liệu tuyên truyền về bình đẳng giới

Das Buch Loan – Aus dem Leben eines Phönix: die Gleichberechtigung fördernde Dokumentation



Tác giả Isabelle Müller ký tặng độc giả.

Schriftstellerin Isabelle Müller bei der Autogrammstunde

(Thanhuytphcm.vn) - Ngày 7/3, NXB Trẻ đã tổ chức ra mắt quyển sách Loan - *Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng* của tác giả Isabelle Müller. Nói như Giám đốc NXB Trẻ Nguyễn Minh Nhựt thì quyển sách do một người phụ nữ quốc tế viết về mẹ của mình là một người phụ nữ Việt Nam là món quà ý nghĩa nhân Ngày Quốc tế Phụ nữ 8/3.

Am 7.3 stellte der Jung Verlag das Buch “ Loan – Aus dem Leben eines Phönix” von der Autorin Isabelle Müller. Laut Chefredakteur des Verlages, Herrn Nguyen Minh Nhut, ist das Buch, das eine im Ausland lebende Autorin für ihre vietnamesische Mutter schrieb, ein sinnvolles Geschenk zum Internationalen Weltfrauentag am 08.03.

Một cuộc đời bình thường mà đặc biệt

Ein gewöhnliches aber einzigartiges Leben

Điều gì khiến Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng (Loan - Aus dem Leben eines Phönix) – một quyển sách viết về một người phụ nữ Việt Nam bình thường trong muôn triệu người phụ nữ Việt Nam – đã lọt vào “top 5” chung kết giải thưởng văn học Kindle Storyteller 2015 của Đức, là tác phẩm “best-seller” trong các chuyên mục “History of Asia”, “Young Literature and Biographies” trên kênh Amazon Đức?

Was bewegt „Loan - Aus dem Leben eines Phönix“ – ein Buch über eine gewöhnliche vietnamesische Frau in Millionen anderer vietnamesischer Frauen? – das Buch erreichte die Top

5 beim Wettbewerb Kindle Storyteller Award 2015 in Deutschland und ist „Bestseller“ in den Kategorien „Geschichte Asiens“, „Jugendliteratur“ und „Biographien“ in Amazon Deutschland.

Đó không đơn giản là sự tò mò của người phương Tây về một “phương Đông huyền bí” mà thực sự Loan – nhân vật chính của quyển sách, mẹ của tác giả Isabelle Müller – thực sự là nhân vật truyền cảm hứng khi một người phụ nữ bình thường đã làm nên những điều phi thường vì khát vọng sống và hạnh phúc.

Das ist nicht einfach die Neugier der Europäer auf den „mystischen Orient“ zu wecken, doch Loan – die Hauptfigur des Buches, die Mutter der Autorin, ist wirklich eine inspirierende Person – eine gewöhnliche Frau, die wegen ihrer Sehnsucht nach dem Leben und dem Glücklichen das Außergewöhnliche geschafft hat.

Nguyên Phó Chủ tịch nước Trương Mỹ Hoa – người làm cầu nối đưa Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng về Việt Nam – nhận định giá trị lớn nhất của quyển sách là mang đến một tấm gương phụ nữ nghị lực bền bỉ, không chịu khuất phục hoàn cảnh mà vươn lên. “Hướng đến Ngày Quốc tế Phụ nữ 8/3, vừa qua, Hội Liên hiệp Phụ nữ TPHCM đã tổ chức chương trình “Bước qua cánh cửa” để tôn vinh và chia sẻ về những người phụ nữ đã dũng cảm thay đổi số phận của mình. Ở đây, bà Loan đã vượt qua rất nhiều, rất nhiều cánh cửa của những định kiến, của hủ tục, của hạn chế thời đại để được sống cho chính mình”, nguyên Phó Chủ tịch nước Trương Mỹ Hoa chia sẻ.

Die Vizestaatspräsidentin a.D., Frau Trương My Hoa, die als die Brücke „Loan – Aus dem Leben eines Phönix“ nach Vietnam gebracht hat, kommt zum Schluss, dass der größte Wert dieses Buches das Vorbild einer andauernd energischen Frau ist, die nie aufgibt und sich immer bemüht. „Zum Anlass des Internationalen Weltfrauentags am 8.3 hat der Frauenverband aus HCM-Stadt die Veranstaltung „Über die Türschwelle“ veranstaltet, um mutige Frauen, die ihr eigenes Schicksal geändert haben, auszuzeichnen. Insbesondere Loan hat viele, sehr viele „Türschwellen“ beschrritten, Vorurteile, Konservativität und zeitliche Hindernisse überwunden, um für sich selbst zu leben“, teilte die ehemalige Vizestaatspräsidentin, Frau Trương My Hoa, mit. Nhà văn Trầm Hương, một tác giả nữ chuyên viết về số phận phụ nữ, cho rằng quyển sách có sức lay động mạnh như viết thay rất nhiều thân phận phụ nữ Việt Nam và là một “tài liệu tuyên truyền bình đẳng giới” hay khi cô vũ người phụ nữ tự đứng lên mở ra những cánh cửa cho chính mình.

Die Schriftstellerin Tram Huong, die Autorin vieler Bücher über Frauenschicksale, äußerte, dass dieses Buch mit seinem starken Einfluss als Vertreter vieler vietnamesischer Frauen und als eine gute fördernde Dokumentation über Gleichberechtigung gilt, weil es die Frauen ermutigt zu widerstehen, um für sich selbst über die „Türschwelle“ zu gehen.

Thật vậy, quyển sách kể về cuộc đời của bà Loan, tên thật là Đậu Thị Cúc, sinh năm 1929 tại một làng quê thuộc Hà Tĩnh. Thuở nhỏ, bà Cúc chịu nhiều cay đắng do “trọng nam khinh nữ”. Không được cho đi học, bà đã tự tìm cách học đọc và viết cơ bản từ các bạn nam trong làng. Năm 12 tuổi, bà bị ép gả trong một cuộc hôn nhân sắp đặt. Không chấp nhận số mệnh, bà Cúc bỏ trốn, phiêu dạt đến Nam Định, Hà Nội, Bắc Ninh, Hải Phòng..., trải qua nhiều biến cố (những lần bị lường gạt, suýt bị bán vào nhà thổ, tai nạn hiểm nghèo, loạn lạc chiến tranh...), rồi cuối cùng tìm được cuộc sống yên ấm bên người chồng và 5 đứa con trên đất Pháp.

Das ist tatsächlich so. Das Buch erzählt über das Leben von Loan, deren wahrer Name Dau Thi Cuc ist. Sie ist 1929 in einem Dorf im Kreis Ha Tinh geboren. Schon als Kind lebt sie wegen der Ideologie des männlichen Chauvinismus unter heftigen Lebensbedingungen. Sie darf nicht zur Schule gehen, lernt trotzdem selbst von den Jungen im Dorf die Grundlagen des Schreibens und Lesens. Mit 12 wird sie gezwungen, einen für sie schon bestimmten Mann zu heiraten. Weil Cuc das Schicksal nicht akzeptiert, flieht sie nach Nam Dinh, Ha Noi, Bac Ninh, Hai Phong,.... Nach den schwierigen Ereignissen (sie wird mehrmals betrogen, wird beinahe ins Bordell verkauft, hat schwere Unfälle, verläuft sich in den Kriegswirren ...) hat sie endlich ein glückliches und friedliches Leben mit ihrem Ehemann und fünf Kindern in Frankreich.

Ngoài ra, qua cuộc đời bà Loan, người đọc cũng ít nhiều thấy được một giai đoạn lịch sử Việt Nam từ góc độ một người dân thường. Như lời chia sẻ của Đại sứ Nguyễn Thị Hoàng Anh, nguyên Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Việt Nam tại Cộng hòa Liên bang Đức – nơi tác giả Isabelle Müller đang sinh sống và làm việc – thì câu chuyện về bà Loan mô tả cả một giai đoạn dài lịch sử đất nước sau khi thực dân Pháp thực hiện xong chính sách khai thác thuộc địa. Cuộc đời bà Loan có thể giống như hàng vạn, hàng triệu thân phận người phụ nữ Việt Nam sống dưới cái ách “tam tòng tứ đức” của lễ giáo phong kiến đè nặng hàng ngàn năm và nhất là trong giai đoạn nửa phong kiến nửa thực dân.

Außerdem können die Leser durch das Leben von Loan aus der Sicht einer vietnamesischen Bürgerin eine geschichtliche Periode Vietnams finden. Laut der Mitteilung von Fr. Dr. Nguyen Thi Hoang Anh, ehemalige Botschafterin Vietnams in Deutschland, wo die Buchautorin Isabelle

Müller lebt und arbeitet, ist die Geschichte Loans ein langer landesgeschichtlicher Abschnitt nach der französischen Kolonialzeit. Loans Leben ist eins von Tausend oder Millionen der vietnamesischen Frauen, die mit dem Joch „drei Unterordnungen und vier Tugenden“ der feudalen Ethik, die in Vietnam seit Tausend Jahren ins. in der von Kolonialismus und Feudalismus gemischten Periode entstanden sind.

Nếu như chị Dậu của Ngô Tất Tố cam phận và chỉ phản ứng khi đã đến bước đường cùng, thì khi còn rất trẻ bà Loan đã phản ứng lại và tìm giải pháp đối đầu với khó khăn, với sự áp đặt thay vì chấp nhận chúng. Vì thế, con đường bà đi cũng “không bình thường” khi trải dài từ Hải Phòng, đến miền núi cao phía Bắc, miền Trung và miền Nam rồi đến tận nước Pháp và thuộc địa xa xôi của Pháp như Algeria (châu Phi)...

Wenn sich die Figur Dau im Werk von Ngo Tat To ihrem Schicksal ergibt und nur reagiert, wenn sie keinen anderen Ausweg mehr hat, kämpft die sehr junge Loan dagegen und sucht Lösungen gegen Schwierigkeiten bzw. den Zwängen, anstatt sie zu akzeptieren. Deswegen ist ihr Weg ebenfalls „außergewöhnlich“, der von Hai Phong aufs Hochland im Norden, nach Mittel- und Südvietsnam bis nach Frankreich und dessen Kolonialgebiet Algerien (Südafrika) führt...

Tìm về nguồn cội

Zurück zu den Wurzeln

Chia sẻ về quyển sách, tác giả Isabelle Müller – một phiên dịch viên, bắt đầu viết sách từ năm 2003 – cho biết đã được nghe mẹ kể chuyện về cuộc đời bà từ năm 6 tuổi và nung nấu ý định một lúc nào đó phải viết về cuộc đời của mẹ. Phải 45 năm sau, Isabelle Müller mới hoàn thành được lời hứa ngày nào. Ngay từ nhỏ đã được nghe mẹ Loan kể về Việt Nam, được nghe nhạc Việt Nam, ăn các món ăn Việt Nam, chỉ là chưa tiếp xúc với người Việt ngoài mẹ nên khi được theo mẹ về Việt Nam tìm lại nguồn cội vào những năm 1990, Isabelle Müller càng cảm nhận rõ ràng hơn dòng máu Việt đang chảy trong người: “Gốc rễ Việt Nam trong tôi cho tôi ý thức rằng mình có một quê hương. Và dù mang về ngoài của một người châu Âu nhưng 99% tâm hồn tôi là tâm hồn Việt Nam”.

Die Autorin Isabelle arbeitet auch als Dolmetscherin und fängt 2003 an, Bücher zu schreiben. Sie teilt mit, dass sie mit 6 schon die Erzählungen ihrer Mutter hörte und seither für die Idee brannte, eines Tages über das Leben ihrer Mutter zu schreiben. Es dauert 45 Jahre bis Isabelle Müller ihr Versprechen einlöst. Seit ihrer Kindheit hört sie häufig von Ihrer Mutter die Geschichte über Vietnam und vietnamesische Musik, isst auch oft vietnamesische Gerichte, aber ist noch nie

irgendeinem Vietnamesen bis auf ihre Mutter begegnet. Deswegen fühlt sie den vietnamesischen Blutstrom durch ihren Körper doch deutlicher, als sie in den 1990er Jahren ihrer Mutter nach Vietnam folgt, um ihre Herkunft wiederzufinden: „Meine vietnamesischen Wurzeln machen mir bewusst, dass ich eine Heimat habe. Obwohl ich ein europäisches Aussehen habe, sind 99% meiner Seele vietnamesisch“.

Nữ tác giả chia sẻ: “Tôi viết Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng bởi câu chuyện của mẹ tôi, khởi đầu cách đây 88 năm, vẫn còn nóng bỏng tính thời sự và hàm chứa nhiều bài học về cuộc sống. Cuốn sách này cũng có một ý nghĩa tượng trưng. Mẹ tôi xuất thân từ miền Bắc Việt Nam, có tổ tiên thuộc về các sắc tộc ít người. Từ đó, tôi coi việc bảo tồn văn hóa và bản sắc của các dân tộc ít người, góp phần làm giàu cho nền văn hóa Việt Nam, là nghĩa vụ của mình. Bằng cách viết lại câu chuyện của mẹ và xuất bản cuốn sách tại Việt Nam, tôi đã có thể đưa mẹ mình trở về quê hương, về lại nhà của bà”.

Die Autorin hat mitgeteilt: „Ich halte „Loan – Aus dem Leben eines Phönix“ für immer noch ganz aktuell, weil die Geschichte meiner Mutter, die vor 88 Jahren begann, eine Lehre übers Leben enthält. Dieses Buch hat zudem eine symbolische Bedeutung: Meine Mutter kommt ursprünglich aus Nordvietnam und ihre Vorfahren gehören ethnischen Minderheiten. Deshalb sehe ich das Bewahren der Identität ethnischer Minderheiten, das zur Entwicklung der vietnamesischen Kultur beiträgt, als meine Pflicht. Mit dem Schreiben der Geschichte meiner Mutter und der Veröffentlichung dieses Buches in Vietnam konnte ich meine Mutter zurück zu ihrer Heimat, zu ihrem Zuhause bringen.“

Từ tình cảm đối với quê mẹ, cũng là để hoàn thành tâm nguyện của mẹ muốn tri ân quê hương, giúp cải thiện hoàn cảnh của trẻ em nghèo, đặc biệt trẻ em đồng bào dân tộc ít người, tháng 5/2016, Isabelle Müller thành lập Quỹ Loan (Loan Stiftung) hỗ trợ trẻ em dân tộc ít người ở các tỉnh miền núi phía Bắc. Đến nay, Quỹ Loan đã hoàn thành 7 dự án tại những vùng núi nghèo thuộc 2 tỉnh Hà Giang và Cao Bằng, bao gồm việc xây trường mẫu giáo, gia cố trường học, trang bị quần áo ấm, dụng cụ học tập, hỗ trợ học bổng cho học sinh có nguy cơ bỏ học...

Aus eigener Liebe zur mütterlichen Heimat und nach dem Willen ihrer Mutter, ihre Dankbarkeit an ihr Heimatland auszudrücken, hat Isabelle Müller im Mai 2016 die LOAN Stiftung gegründet, die die armen Kinder, ins. die Kinder ethnischer Minderheiten auf dem Hochland in Nordvietnam unterstützt, um ihr Leben zu verbessern. Bis jetzt hat die LOAN Stiftung 7 Projekte in den armen Hochgebieten in Ha Giang und Cao Bang realisiert. Sie hat Kindergärten gebaut, Schulen

erweitert, Winterkleidung und Schreibwaren besorgt und den Kindern, die die Schule bald abbrechen würden, Stipendien geschenkt, usw...

Hiện tại, Quỹ Loan đang thực hiện 5 dự án tiếp theo ở Hà Giang là: xây trường học, bếp ăn, phòng giáo viên, trang bị thư viện... Năm 2017, Quỹ Loan cũng có kế hoạch hợp tác với Quỹ học bổng Vừ A Dính do nguyên Phó Chủ tịch nước Trương Mỹ Hoa làm Chủ tịch để mở rộng hoạt động ra những địa phương khác.

Toàn bộ doanh thu phát hành sách Loan - Từ cuộc đời của một con chim phượng hoàng cũng sẽ được góp vào Quỹ Loan tiếp tục các dự án hỗ trợ trẻ em dân tộc ít người có hoàn cảnh khó khăn của Việt Nam.

5 Projekte der LOAN-Stiftung in Ha Giang sind zur Zeit im Gange: Schulen mit Schulküche, Lehrerzimmer und Bibliothek zu bauen und einzurichten. Seit 2017 erwägt die LOAN Stiftung eine Kooperation mit der Vu A Dinh – Stiftung, gegründet von Vizestaatspräsidentin a.D., Frau Truong My Hoa, um diese Aktionen in anderen Regionen zu verbreiten.

Der gesamte Profit vom Verkauf des Buches „Loan – Aus dem Leben eines Phönix“ fließt in die Projekte der LOAN Stiftung, um die armen Kinder ethnischer Minderheiten in Vietnam weiter zu fördern.

Ngọc Tuyết